



THE 7TH ANNUAL

# CHOMORRO

CULTURAL FEST

2016

MAILA TA  
FANDANÑA  
YA TA  
SELEBRA I  
LINA'LA'-TA!

CHAMORRO HANDS IN EDUCATION LINKS UNITY



Siñot Maga'lâhi as Ralph DLG. Torres



Sigundu na Maga'lâhi as Victor B. Hocog

## ***Munga Maleffa!***

We once again extend our gratitude and pride to the members of Chamorro Hands in Education Links Unity (CHE'LU) in making sure this event continues to attract seasoned pilgrims and new visitors each year. You have selflessly committed yourselves to the cause of keeping our traditions alive by educating younger generations the value of cultural identity, and for that, we encourage you to continue doing the good work.

Together, with the festival's organizers, we urge each one of you to keep our language, our customs, and our way of life alive as taught by our elders for this is what makes us unique.

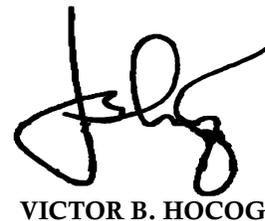
**Happy 7<sup>th</sup> Annual Chamorro Cultural Festival!**

*"Munga maleffa i lingguãhi, i kustumbri yan i pã'an-mãmi ginin i guello' yan guellã-ta siha, sa ginin enão siha na man uniku hit."*

**Inorabuena yan Mimorias ginin hami talo!**



RALPH DLG. TORRES



VICTOR B. HOCOG



## BIBA, TAOTAO CHAMORRO!

*Hafa Adai!* We want to congratulate Chamorro Hands in Education Links Unity on their 7<sup>th</sup> annual Chamorro Cultural Festival, a celebration that brings together our Guamanian brothers and sisters while sharing our culture with the rest of the world.

One thing that is so special about our people is our dedication to the island we call home. No matter where you are in the world, the Chamorro spirit keeps us connected. From cooking our favorite local foods like red rice and kelaguen to hosting fiestas like the annual Chamorro Cultural Festival, our culture truly thrives. And among the thousands of Guamanians throughout the world, it's this enduring Chamorro spirit that is shared with others.

But let's remember that our culture is more than just food, chants, dances and language – it's the people who, near or far from our beautiful island, share our customs and traditions with the world. Ray and I commend members of organizations like CHE'LU, who are proud to proclaim themselves Chamorro that truly keep our culture and heritage alive.

*Un dankulu na si Yu'os Ma'åse!*

  
EDDIE BAZA CALVO

  
RAY TENORIO

*Office of the Governor of Guam*

Ricardo J. Bordallo Governor's Complex • Adelup, Guam 96910 Tel: (671) 472-8931 • Fax: (671) 477-4826 • [governor.guam.gov](http://governor.guam.gov) • [calendar.guam.gov](http://calendar.guam.gov)





GREGORIO KILILI CAMACHO SABLAN  
MEMBER OF CONGRESS

NORTHERN MARIANA ISLANDS

March 19, 2016

Greetings,

Congratulations to CHE'LU and to all who have come together to enjoy our Chamorro food, music, the arts, and way of life on this 7<sup>th</sup> Annual Chamorro Cultural Festival.

This yearly tradition is a wonderful way to gather friends and family, reconnect with each other, and celebrate the things we cherish most about the Mariana Islands.

Let me also congratulate CHE'LU on the arrival of the magnificent Sakman Chamorro on Guam, where it will be showcased as part of this year's Festival of Pacific Arts. You can all be proud that, through your dedication and efforts, islanders from all over the Pacific will have the opportunity to appreciate the seafaring heritage of the Chamorro people.

Thank you, and may you have a happy and successful celebration.

Sincerely,

GREGORIO KILILI CAMACHO SABLAN  
Member of Congress

  
FROM THE DESK OF  
**MADELEINE Z. BORDALLO**  
*Member of Congress*



March 8, 2016

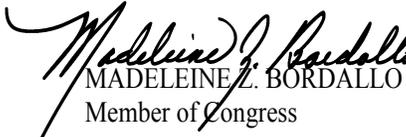
*Hafa Adai,*

I join the Chamorro Hands in Education Links Unity (CHE'LU) as they celebrate the 6<sup>th</sup> Annual Chamorro Cultural Festival. The festival showcases the traditional Chamorro heritage and culture of Guam and the Mariana Islands, and it coincides with Guam's celebration of "*Mes Chamorro*," or Chamorro Month. This year's theme, "*Maila' Ta Fandanña Ya TaSelebra I Lina'la'tal*," translated to, "Let's Get Together and Celebrate Our Lives!" highlights the rich and unique history of the Chamorro people in Guam and throughout the world.

Despite the distance that separates us, events such as this continue to showcase the pride that the people of the Marianas spread through the *Hafa Adai* spirit. From its humble beginnings in 2005, CHE'LU has worked tirelessly to bring Chamorros and the people of Guam and the Northern Mariana Islands together in the San Diego area. In 2010, the organization hosted its first Chamorro Cultural Fest, which brought together 1,500 people and has grown every year since. The festival now anticipates a crowd of over 5,000 people from all over the U.S. mainland with roots and connections to the Marianas. Additionally, CHE'LU has reached out to the broader Chamorro through its Sakman Chamorro outrigger canoe project to reinvigorate ancient seafaring traditions. Events and programs such as these and others hosted by CHE'LU help to carry its mission of preserving the Chamorro community, and strengthening the native language, culture and health.

I congratulate all the performers, participants, and artists and thank them for their many hours of dedicated practice in preparation for this rich display of our culture and traditions. Through your talent, passion, and artistry, each of you contribute to the survival of the Chamorro spirit for generations to come. I also commend the tireless work of the leadership, members, and volunteers of CHE'LU for their work in promoting and honoring the Chamorro culture in San Diego. I look forward to the festival's continued success. *Si Yu'os Ma'ase yan Biba Chamorro!*

Sincerely,

  
MADELEINE Z. BORDALLO  
Member of Congress



Danny Blas  
Chair, CHE'LU Board of Directors

March 19, 2016

Hafa Adai.

As the chair of the CHE'LU Board of Directors, it is my pleasure to welcome you to the 7th Annual Chamorro Cultural Festival at Cal State San Marcos. The fact you're here, participating in the celebration of Chamorro culture, is testimony to the vibrancy of being Chamorro. On behalf of the entire board and the festival planning committee, Welcome! Si Yu'us Ma'ase!

CHE'LU, Chamorro Hands in Education Links Unity, is a non-profit organization dedicated to the preservation of Chamorro language, culture and health through education. As an organization of volunteers, we are deeply committed to our mission and the people we serve. We strongly believe the anchors of being Chamorro are worth preserving, which is why the 2016 Festival Planning Committee labored so mightily to deliver this celebration.

I urge you to learn and experience as much as you can at our many workshops and presentations. Learn more about Chamorro culture on this very special day: Let's come together and celebrate our lives! Maila Ta Fandanna Ya Ta Selebra I Lina'La-Ta!

Sincerely yours,

Danny Blas

# TASTE THE ISLAND FUSION



Let Us  
Cater Your  
Next Party!



#guahangrill.com

**Free** Order of Lumpia

With the purchase of any regular priced entrée.

Guanhen Grill • 760.806.4826

Valid only with coupon.  
Not valid with any other offer or special. Exp 4/30/16

**Free** entrée

With the purchase of another entrée of equal or greater value and 2 drinks (max \$10 value)

Guanhen Grill • 760.806.4826

Valid only with coupon.  
Not valid with any other offer or special. Exp 4/30/16

**\$5 off**

any purchase of \$20 or more

Guanhen Grill • 760.806.4826

Valid only with coupon.  
Not valid with any other offer or special. Exp 4/30/16

happy  
HOUR

3PM-6PM DAILY



HOURS:

Closed Monday

Sunday & Tues. thru Thurs.:

11am - 9pm

Friday - Saturday

11am - 10pm

# 760-806-4826

4259 Oceanside Blvd. Ste. 104  
Oceanside, CA 92056

www.**GUAHANGRILL**.com

# 2016 FESTIVAL SCHEDULE

**Master of Ceremonies' - Joey "Q" and Joe SAV**

- 10:00 am**      **Opening Ceremonies**  
Color Guard  
Silibra I Famaguon-ta  
Guam Anthem & Inifresi  
CNMI Anthem  
Guest Speaker:  
Ricardo Benito, SVP Executive Bank of America  
Opening Remarks (Danny Blas, Chairman, CHE'LU)
- 10:30 am**      **GVB Therese Arriola** (Chairperson for Cultural Heritage)
- 10:40 am**      **FestPac Thelma Hechanova** (Diaspora Chairwoman)
- 11:00 am**      **Imahen Taotao Tano** Performing Arts, Traditional Song/  
Dance and Chant
- 11:15 am**      **Cecily Bishop** Visual Arts, Traditional/Contemporary
- 11:30 pm**      **FestPac Performing Arts Delegation**

**Master of Ceremonies - Robert Santos and Christiana Gerber Honnet**

- 11:50 am**      **CNMI Congressman Gregorio "Kilili" Sablan**
- 12:00 pm**      **Imahen Taotao Tano** (Cultural Dancers)
- 12:30 pm**      **Island Rain Ukelele Ensemble** (Musical Band)
- 1:00 pm**      **Uno Hit San Diego** (Cultural Dancers)
- 1:30 pm**      **Felix Sablan** (Singer)

**Master of Ceremonies - Guam Felix & Nic Flair**

- 2:00 pm**      **Kutturán Chamoru Foundation** (Cultural Dancers)
- 2:30 pm**      **Rhea Yutig** (Singer)
- 3:00 pm**      **Irensia** (Cultural Dancers)
- 3:30 pm**      **Nic Flair** (Stand-up Comedian)

**Master of Ceremonies' - Joey "Q" and Joe SAV**

- 4:00 pm**      **Brandon Cruz** (Singer)
- 4:30 pm**      **Nakii Camacho Moala** (Singer)
- 5:00 pm**      **Kelandy Diaz** (Singer)
- 5:30 pm**      **CCF Raffle**
- 5:45 pm**      **Closing Remarks** (Danny Blas)

# **Festival Vendors**

## **Food Vendors**

<b>Guahan Grill</b>	<b>Chesa Kusina</b>
<b>Tio Chino's</b>	<b>Da Coconut Cafe</b>
<b>Matao's Shave Ice</b>	<b>Chamorro Grill</b>
<b>Chamorro Snacks/Taste of Guam</b>	<b>Island Mist</b>
<b>Guam Liberation.Com</b>	
<b>Che'lu (Beer Garden and Beverages)</b>	

## **Retail Vendors**

<b>Irie Shells</b>	<b>Kailander</b>
<b>Kutturán Chamorro Foundation</b>	<b>Local Girl</b>
<b>Man Hita Chamorro</b>	<b>Islandstylez</b>
<b>Guam Styles Clothing</b>	<b>Roil Soil</b>
<b>Hafa Brown Designs</b>	<b>Selah International</b>
<b>Island Beach Designs</b>	<b>Aubvocado</b>
<b>JoRita's Island Woodcraft Collection</b>	
<b>CHE'LU Raffle</b>	<b>J's Tee</b>
<b>OC Tropics</b>	<b>Island Strong</b>
<b>Isla Delites/CMAXX8</b>	<b>Island Swag</b>
<b>Suruhanu Healing, LLC</b>	<b>F Brand</b>
<b>FestPac Diaspora Committee</b>	<b>PST Gear Clothing</b>
<b>Hawaiian Fragrant Crystals</b>	<b>Island Edge Designs</b>
<b>Center Stone Creation</b>	

## **Information Booths**

<b>Ná Koa Kai Canoe Club</b>	<b>CNMI San Diego Club</b>
<b>Islander Elevation</b>	<b>Alpha Rin Kappa Psi Rho</b>
<b>San Diego County Water Authority</b>	
<b>Lom'mok Radio</b>	<b>Leilani's Attic</b>
<b>CNMI Public School System</b>	<b>Islander Elevation</b>

## **INIFRESI**

(tinige' as Doktora Bernadita Camacho-Dungca)

Ginen i mäs takhilo' gi hinasso-ku,  
I mäs takhalom gi kurason-hu  
Yan i mäs figo' na nina'siñã-hu,  
Hu ufresen maisa yu'  
Para bai prutehi yan hu difende  
I HINENGGE,  
I KOTTURA,  
I LENGGUÁHI, I AIRE, I HANOM, YAN  
I TANO' CHAMORU  
ni' irensiã-ku direcho ginen as Yu'os Tãta.  
Este hu afitma gi hilo' i Bipblia yan  
i Banderã-hu  
I Banderan Chamoru.

## **FANOHGE CHAMORRO**

(pinila' gi fino' hãya as Lagrimas Leon Guerrero Untalan)

Fanohge Chamorro put i tano'-ta  
Kãnta i matunã-ña gi todú i lugãt.  
Para i onra, para i Gloria  
Abiba i isla sen parãt.  
Para i onra, para i Gloria  
Abiba i isla sen parãt.

U todú i tiempo i pãs para hita  
Yan ginen i langet na bendesion.  
Kontra i piligru, na' fansãfo' ham  
Yu'os prutehi i islan Guam.  
Kontra i piligru, na' fansãfo' ham  
Yu'os prutehi i islan Guam.

## ANTEMAN NOTTE MARI'ĀNAS

Gi talo' gi halom tãsi nai gaige i tano'-hu  
Ayu nai siempre u saga, malago'-hu!  
Ya un diha bai hu hãnao, bai fãtto ha' ta'lo.  
Ti siña hao hu dingu, O tano'-hu!

Mit beses yan mås  
Hu Saluda hao  
Gãtbo na islas Mari'ãnas  
Hu tuna hao!

Mit beses yan mås  
Hu Saluda hao  
Gãtbo na islas Mari'ãnas  
Hu tuna hao!

Satil matawal Pasifiku igha ello falaweey iye  
Ighilal igha ebwe lottiw, tipeey iye!  
Eew raal nge ibwe mwetsangi nge ibwal sefaliti  
Ese mmwal bwe ibwe lighiti bwe falaweey!

Sangaras faal bwughuwasch  
Ay tirow ngalugh  
Lling ghatchul teel falu Mari'ãnas  
Ay mwareiti!  
Sangaras faal bwughuwasch  
Ay tirow ngalugh  
Lling gatchul teel falu Mari'ãnas  
Ay mwareiti!

# Chamorro

# English

Manana Si Yu'os

Good Morning

Ha'anen Maolek

Good Afternoon

Pue'ngen Maolek

Good Evening

Si Yu'os Ma'ase'

Thank You

Na'an hu si

My name is ...

Hunggan

Yes

Ahe'

No

Adios

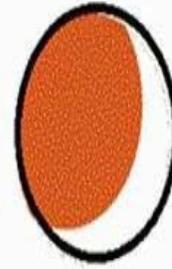
Goodbye



***Bkimphotography.com***



Thank you, Si Yu'us Ma'ase Bryson Kim  
Bkimphotography.com for your beautiful images  
and your continued support of our Chamorro  
Cultural Festival.



# I Tinituhon: Fo'na yan Pontan

*Our Creation. Our Origin*

At the beginning of time, a sister and brother, *i maga'hága yan I maga'lóhi*, Fo'na yan Pontan, created the world as we know it.

Fo'na used her divine power of creation within to transform her brother.

His eyes became the moon and sun, *i pilan yan i atdao*.

His chest the sky, *i langet*.

His breath the wind, *i manglo'*.

His body, our land, *i tano'-ta*.

Before the land, came the ocean, *i tasi* flowing through Fo'na, the first, as she used her brother's body to create the earth. Today, the ocean courses through our veins.

It supports the home *Fo'na yan Pontan* made for us, our island chain, *i tano'-ta siha*.

It keeps us alive.

She gave her body to the ocean and into the earth, and became the pillar we are born from, *I Lasso' Fuha*.

molding Fuha by mixing the red dirt of our land with the warm waters of the sea, then breathed life into it.

The breath of Fo'na became our breath, as long as we are breathing, so will she.

**Fo'na:** its literal meaning refers to the "first" as in the first being of existence.

**Pontan:** its literal meaning refers to a "ripe coconut," as in a matured being coming from the seed of life.

*Fo'na* and *Pontan* are the first ancestors of the Archipelago now known as the "Mariana Islands."

*Fo'na* is the female sibling and *Pontan* is the male sibling.

The *Taotao Háya*(Chamorro) believe that they can trace their lineage to the brother and sister ancestors, *Fo'na* and *Pontan*.

## CHE'LU – SHE'S AH HOME

It just started to drizzle early that morning, just a sprinkle of heavenly blessing as her day began. It was her day to taste the warm waters of her Pacific Island in the Marianas. She's made it this far from where she was built, from where she grew up in San Diego. After two lonely weeks aboard the Matson Vessel Manulani, she has now reached her destination. There as she sat ready in cradle 6200 nautical miles away surrounded by many unfamiliar faces, she found comfort in her crew of old. Mario, Tony and Miget assured her that this is her home now. Many more people came to see her as the morning sun peeked over the horizon to the east.

Many touched her belly and prayed tearfully in solemn gratitude for her presence.



Antonio came to share the blessing of his father, Papa Mau Pailug from Satawal; it was the blessing for seafaring continuity she was hoping for since her conception. Master Leonard Iriarte brought the yellow leaves of a young coconut to invoke the spirits of our own Chamorros ancestors in a chant "Gi Ya Hululu". Bernie Valencia of Matson Navigation brought her team to witness the event as it also commemorated her company's 20th anniversary of service on island. It brought tears to her eyes and to the eyes of many that morning. Ron Acfalle and his ULITAO crew came aboard their canoe in traditional welcome. And as the sun rose, many more gathered to admire her before she dipped herself into the Pacific Ocean.

It was a moment she has been accustomed to many times before with her crew at her side. But this single ever she felt could be her last. Ambivalence abounded her as she edged the inclined down the ramp at the Hagatna Boat Basin. Every inch was intense as her cradle creaked in anxiety. Her apprehension peaked as her belly touched the water. And as she slowly dipped herself in, the peaceful warmth assured her she would be safe.

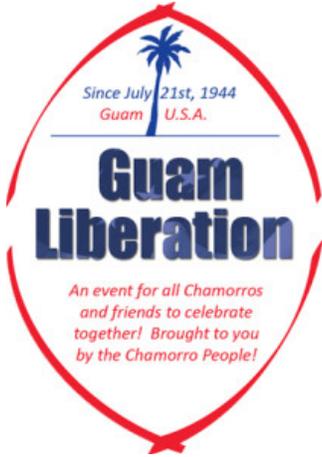
She trembled no more. Finally, she's ah home.



Top Photo by Rueben Olivas

Bottom Photo by Mike Hargis

Article By Sakman Mario Borja



An event for all Chamorros and friends to celebrate together. Brought to you by the Chamorro People; hence, Chamorros Supporting Chamorus.

For information and updates go to [guamliberation.com](http://guamliberation.com)





# **Kutturán Leksióñ**

**Culture lessons  
at the Chamorro Cultural**

## **CHAMORRO CULTURAL FEST WORKSHOPS**

Promoting Chamorro language, culture and health through education is what the CHE'LU organization is all about. So, we are very excited to share our cultural workshops for the 2016 Festival.

Enjoy our workshops available throughout the day. This year we have local experts as well as experts from as far away as Guam who have come to share their knowledge.

**Sakman Chamorro  
Kamyu  
Harmonica Lessons  
Tuhung Guganmai'es  
Foundation for Chamorro Arts, Crafts,  
Artifacts & Education  
Belembaotuyan  
Tunas Making  
Story Telling  
Palm Weaving**



# Kutturan Leksion

## Kamyu

The Kamyu (pronounced: com' zoo) Workshop is designed to prepare young people of all ages to assist in the preparation of family meals by experiencing a hands-on demonstration on the proper use of the traditional Chamorro coconut grater, the kamyu.



The task of coconut grating was traditionally thought as a “rite of passage” in Chamorro culture, when a young Chamorro began transitioning from play to work. The kamyu has taken on new meanings for many Chamorros because it reinforces our identity as Pacific Islanders with the food we eat, especially the coconut.



The Kamyu Workshop follows the “each one teach one” format, where an attendee is instructed and then shares the learning with another. In this workshop an elder master carver will demonstrate the proper technique and etiquette for using the kamyu. The attendee will then practice under the watchful eye of the master. The process will help ensure ownership of the skills and knowledge needed to grate coconuts using our traditional grating tool.

The coconut is our blessing. Its preparation is an art.



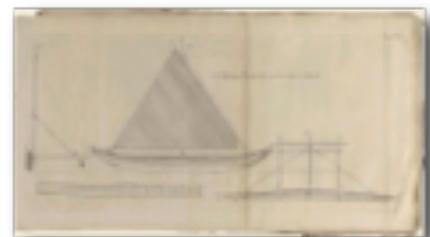
# Kutturan Leksion

## Sakman Workshop

**The Sakman Workshop** will be presented in three parts, delivered by the Sakman Chamorro crew. The Sakman story is a story about how our Chamorro ancestors once engineered and manufactured the fastest sailing vessel on the oceans.

The Sakman workshop will be presented in three sections:

- 1. Physical Sakman - how the canoe was constructed and the techniques employed to recreate the vessel**
- 2. S.T.E.M. Sakman (science, technology, engineering, mathematics) - how the use of S.T.E.M. was critical in the planning and execution to make the canoe a physical reality**
- 3. Cultural Significance of the Sakman - how passion for Chamorro culture drove the Sakman crew to take-on a project from planning to completion!**



# Kutturan Leksion



## Tuhong Guganmai'es "Corn Husk Hat"

Throughout the Pacific, it is customary to use what the land provides, the

"Corn Husk" is used for cooking, clothing, and adornment. When you're born and raised on an island, we learn to live and survive on our Natural Resources.



The main use of the corn husk is for cooking, I will demonstrate how to make different

types of adornments for your head, hip, neck, wrist, etc. Come and join me and learn how to weave with the Guganmai'es, "Corn Husk." It's gof maipe today, a will surely shield you from the sun.





# Kutturán Leksion



## Foundation for Chamorro Arts, Crafts, Artifacts, and Education Workshop

For the past 20 years, the Foundation for Chamorro Arts Crafts Artifacts and Education, a family built organization, has been known for its exceptional and educational display of Chamorro artifacts, handcrafted models and time traveling storytelling. Visitors from all around the world have described the display as “empowering,” “an extensive look back into history,” and it “feels like home.”

The foundation’s mission is to facilitate educational workshops for the youth, teaching indigenous identity, the story of the guma latte, ancient fishing techniques and ways of living during pre-colonial times. Other cultural highlights include myths and legends, the anatomy of the coconut tree and introduction of Spanish steel.

The foundation is being passed down to the younger generation of the family, led by Janelle Fejeran who hopes to push the foundation to its fullest potential and to engage and recruit the Chamorro youth of San Diego and the Mariana islands.





# Kutturan Leksion

## **TUNAS MAKING**

**ADVERTISEMENT**

**ADVERTISEMENT**



# Kutturan Leksion

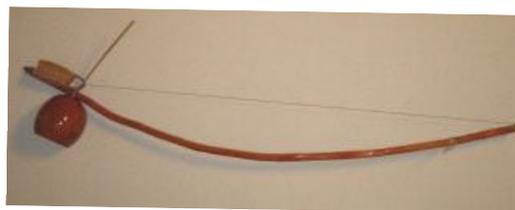
## Belembaotuyan Workshop



The **belembaotuyan** is a single-string, musical bow instrument, believed to have come from Brazil. This gourd-resonating music bow likely has common roots with the Brazilian “**berimbau**”, due to constant trade between Asia and South America in the nineteenth century, during which the instrument may have been introduced to the Chamorro people.

The instrument is made up of a long wooden bow from the “Pagu” tree (length can be between 4 ft. and 9 ft. long), a heavy wire for strings taken from rubber tires, sea shells, a bamboo stick, a metal bracket, and a gourd.

Once the wood is flattened on one side and dried, you cut a notch on both ends of the stick and attach a metal bracket at both ends, preventing the metal string to cut into the wood at the ends. Attach the metal string and bend the wood to form a bow and then place the sea shells about 2 inches from each ends. The gourd is then attached to the bow securely so that it won't move around. You're now ready to play this beautiful instrument.





# Kutturan Leksion

## **HARMONICA**

# KUTTURAN LEKSION



## PALM WEAVING



The CHamoru people value the coconut tree for it is every part of the tree that sustains life. Food, clothing, shelter, medicine, furniture, utensils and charcoal are among many things that the coconut tree is used for. CHamoru people weave the palm leaves as a way of life. Whether to create beautiful decorations, clothing and adornments, or useful items like baskets to hold items for storage, it is the skill of weaving that needs to continue so that the next generation can retain these aspects of the CHamoru culture.

While the California palm is no way similar to that of the coconut trees on Guam, it is the closest available resource that can allow Rosemary and her guma' members to practice the craft of weaving such items that may include but is not limited to: 3 various kinds of katupat, various styles of henton ulu, grass skirts, animal life such as fish, grasshopper, and shrimp, and utilitarian objects such as the fan and the pot holder.

Rosemary Mantanona learned how to weave from her mother, grade school teachers, and the village elders while immersed in the culture and living on Guam doing community projects. She is a certified traditional CHamoru arts Instructor through the Guam Legislature that continues the mission of cultural preservation through songs, dance, chanting, and weaving. CHamoru cultural dance group, Guma' Imâhen Taotao Tano, have learned from her and continue to expand their knowledge as they all travel to Guam working with other proficient and Master weavers affiliated with Taotao Tano.





# Kutturan Leksion

## **STORY TELLING**

*Siudåt Siha (Village)*

CHAMORRO

PRONUNCIATION

ENGLISH

Hagatnå

Ha-gåt-na

Agana

Tutuhan

Tu-tu-han

Agana Heights

Hågat

Hå-gat

Agat

Aniguak

A-ni-guak

Anigua

Assan

As-san

Asan

Barigåda

Ba-ri-gå-da

Barrigada

Chalan Pågu

Cha-lan På-gu

Chalan pago

Dedidu

D-di-du

Dededo

Inalåhan

I-na-lå-han

inarajan

Mangilao

Ma-ngi-lao

Mangilao

Malessor

Ma-les-so

Merizo

Otdot

Ot-dot

Ordot

Piti

Pi-ti

Piti

Santa Rita

San-ta Ri-ta

Santa Rita

Sinahåna

Si-na-hån-na

Sinajana

Talo'fo'fo

Ta-lo'-fo'-fo'

Talafofo

Okka pat Tamuneng

O-ka Ta-mu-ning

Tamuning

To'to

To'-to

Toto

Ma'ina

Ma-i-na

Maina

Yigu

Yi-gu

Yigo

Yo'na

Yo'-na

Yona

Humåtak

Hu-må-tak

Umatac

# HAFA ADAI!



## SONS AND DAUGHTERS OF GUAM CLUB, INC

### NIHI TA SELEBRA I LINA'LA'TA



### 2ND ANNUAL GUAM WWII SURVIVORS REUNION 2016

### CONGRATULATIONS CHE'LU ON THE 7TH ANNUAL CHAMORRO CULTURAL FESTIVAL.



# Mãmƒong Ansiãnu

Ni' Tinifong Otdenãriu yan para i  
Ha'ãni, Mes, Sãkkan, yan Otro Ta'lo

<b>0</b> tãya'	<b>11</b> mãnot na gai hãcha	<b>70</b> fiti na fulu
<b>1</b> hãcha	<b>20</b> hugua na fulu	<b>77</b> fiti na fulu na gai gunom
<b>2</b> hugua	<b>22</b> hugua na fulu na gai hugua	<b>80</b> guãlo' na fulu
<b>3</b> tulu	<b>30</b> tulu na fulu	<b>88</b> guãlo' na fulu na guãlo'
<b>4</b> fãtfat	<b>33</b> tulu na fulu na gai tulu	<b>90</b> sigua na fulu
<b>5</b> lima	<b>40</b> fãtfat na fulu	<b>99</b> sigua na fulu na gai sigua
<b>6</b> gunom	<b>44</b> fãtfat na fulu na gai fãtfat	<b>100</b> gãtos
<b>7</b> fiti	<b>50</b> lima na fulu	<b>181</b> gãtos na gai guãlo' na fulu na gai Hãcha
<b>8</b> guãlo'	<b>55</b> lima na fulu na gai lima	<b>200</b> hugua na gãtos
<b>9</b> sigua	<b>60</b> gunom na fulu	<b>292</b> hugua na gãtos na gai sigua na fulu na gai hugua
<b>10</b> mãnot	<b>61</b> gunom na fulu na gai gunom	<b>1,000</b> chãlan
		<b>1,199</b> chãlan na gãtos na gai sigua na fulu na gai sigua

## Fanha'aniyan Pulan Chamoru MES

<b>Tumaiguini (1)</b> (Fibreru-Mãtso)	<b>Mananaf (6)</b> (Huliu-Agosto)	<b>Faguãlo' (10)</b> (Nubembre- Disembre)
<b>Ma'imo' (2)</b> (Mãtso-Abrit)	<b>Semu (7)</b> (Agosto-Septembre)	<b>Sumongsong (11)</b> (Disembre-Ineru)
<b>Umatãlaf (3)</b> (Abrit-Mãyu)	<b>Tenhos (8)</b> (Septembre-Oktubri)	<b>Umayãnggan (12)</b> (Ineru-Fibreru)
<b>Lumuho' (4)</b> (Mãyu-Huãno)	<b>Lumãmlam (9)</b> (Oktubri-Nubembre)	<b>Umagãhaf (13)</b>

## HA'ANI SIHA GI SIMANA

Hachãni Damenggo	Huguãni Lunes	Tulãni Mãttes	Fattãni Metkoles	Limãni Huebes	Gunumãmi Betnes	Fitãni Sãbalu
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>





# TRÁSTES HÁLOM KUÁTTO

**ATTACHUELAS**



**MIDIDA**



Pisára

yesu

fifunas



**LÁPES**



**PLUMA**

**PISÁRA  
NA'CHETTON**



**ENGGRUDU**



**CHIGET  
PÁPPET**



**PÁPPET**

**LÁSGUEN  
LÁPES**



**ESTÁNTEN  
LEPBLO**



**MÁKINAN  
MÁNGLO**



**POTTA**



**KÁNDET**



**SIYA**



**LAMASA**

**BENTÁNA**



**LÁTAN  
BASULA**

**RILOS**



**PÁPPET**



**ASERADURA**



**LEPBLO**

**BOTSAN  
PÁPPET**



**MÁTKADOT**



**LABADOT**



**KRE'OLA**

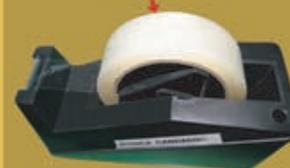


**TIHERAS**

**GODDEN  
GOMA**



**TEP**



**BANDERAN  
GUÁHAN**







# CONGRATULATION CHELU INC! ON YOUR 7TH ANNUAL CHAMORRO CULTURAL FESTIVAL 2016

**WE POUND THE BEST  
MUSIC FROM THE  
ISLANDS WITH ROOTS  
ROCK & REGGAE!**



**FOR ADVERTISING QUESTIONS  
CONTACT US!**

**(805)-253-0652**

**ken.concepcion670@gmail.com**

**LISTEN TO US LIVE ONLINE!**

**www.lommokradio.com**

**Follow us on FaceBook @lommokradio**

**Download our apps on android and apple store: LommokRadio**

Practice. Protect. Promote.  
The beautiful Chamorro Language on  
the Learn Chamorro app today



Play. Learn. Win a prize!

Now available for **FREE** download



*LearnChamorro.com*

On behalf of the CHE'LU Board of Directors and  
the festival planning committees, Hafa Adai!  
Let us Celebrate our Life!



**UN DANGKULU NA SI YU'US MA'ASE**  
**to the 7th Annual Chamorro Cultural Festival**  
**Planning Team.**

CHE'LU is a 501 (c)(3) Nonprofit Public Charitable  
Organization Tax ID # 54-2175155 based in San Diego.

**MAILA TA FAN DANNA YA TA SELEBRA I LINA'LA'TA**





# NO PLACE LIKE HOME.

The University of Guam offers 34 undergraduate and 15 graduate degrees in Business, Nursing, the Sciences, Liberal Arts and Education. Each program is designed to help you meet your personal and professional goals.

At UOG, you'll learn from an international faculty; participate in research and projects that impact both our local community and our region; develop relationships that will last a lifetime; and you'll join a legacy with over 16,000 alumni all over the world.

There's **NO PLACE LIKE HOME** for an education that prepares and empowers you for your future.

**BECOME A UOG TRITON! For more information, contact Admissions at 735-2214 or email [admitme@triton.uog.edu](mailto:admitme@triton.uog.edu).**



UNIVERSITY OF  
**GUAM**  
UNIBETSEDÄT GUAHAN

Admissions:  
[www.uog.edu/admissions](http://www.uog.edu/admissions)

Financial Aid Office:  
[www.uog.edu/financial-aid](http://www.uog.edu/financial-aid)

Degree Programs:  
[www.uog.edu/degrees](http://www.uog.edu/degrees)

Apply Online:  
[www.uog.edu/apply](http://www.uog.edu/apply)

Connect: [www.uog.edu](http://www.uog.edu) |      

---

The University of Guam is a public U.S. land-grant institution accredited by the Senior Commission of the Western Association of Schools and Colleges (WASC). UOG is an equal opportunity provider and employer.



12<sup>TH</sup> FESTIVAL OF PACIFIC ARTS®  
**GUAM 2016**  
 DINANAÑA SUNIDU SIHA GIYA PASIFIKU

# Weaving

**“We will share  
 our story.”**

**Tan Rose**  
 San Nicolas  
 Master Weaver

**Christie Pablo**  
 Guma' Ininan | Saina-Ta

The art of weaving is functional, creative, learned and shared from one generation to another. From handcrafted baskets and art pieces to woven mats and thatched roof homes, weaving has helped to inspire, sustain and shelter our brothers and sisters across the Blue Continent. Join us as we celebrate arts, culture and traditions from 27 island nations at the 12th Annual Festival of Pacific Arts.

**MAY 22 - JUNE 4, 2016 | [guamfestpac2016.com](http://guamfestpac2016.com)**

